

1.  $\overline{\text{gaé}} \quad \overline{\text{tabém}} \quad \overline{\text{bè}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{mwó}} \quad \overline{\text{utí}} \quad \overline{\text{a}} \quad \overline{\text{jékulè}} \quad \overline{\text{tè-}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{tóomwó}}$   
vous/écouter/car/je/*transit.*/raconter/*n.la*/histoire/de-/*f.la*/femme/

$\overline{\text{naa}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{pwö-adaanu}} \quad \overline{\text{jè-ngedé}} \quad \overline{\text{pwöpéita}}$   
que/elle/faire-semence/là-autre côté/Pwöpéita/

2.  $\overline{\text{é}} \quad \overline{\text{té}} \quad \overline{\text{mu}} \quad \overline{\text{égi}} \quad \overline{\text{tóomwó}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{pé}} \quad \overline{\text{a}} \quad \overline{\text{caamwó}} \quad \overline{\text{ka}}$   
elle/*assert.*/demeurer/*la + déf.*/femme/et/elle/prendre/*n.le*/bananier/et/

$\overline{\text{é}} \quad \overline{\text{olé}} \quad \overline{\text{hè-}} \quad \overline{\text{ni}} \quad \overline{\text{a-pwa-amú}} \quad \overline{\text{tè-n}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{cèmi}}$   
elle/descendre/dans-/*n.les*/endroits-faire-pays/à-elle/et/elle/planter/

3.  $\overline{\text{me}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{mwó}} \quad \overline{\text{ko}} \quad \overline{\text{cèmi}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{éjèti-èg}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{tóomwó}}$   
quand/elle/*transit.*/*act.*/planter/et/elle/guetter-elle/*la*/femme/

$\overline{\text{a-wii-dèlè-apulip}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{tahâgéi}} \quad \overline{\text{hène-n}}$   
A-wii-dèlè-apulip/et/elle/couper/cou-à elle/

4.  $\overline{\text{é}} \quad \overline{\text{pée-èg}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{tahí-èg}} \quad \overline{\text{nè}} \quad \overline{\text{kó-}} \quad \overline{\text{a}} \quad \overline{\text{tihè-}}$   
elle/prendre-elle/et/elle/jeter-elle/à/sur-/*n.le*/pied-/

$\overline{\text{a-li}} \quad \overline{\text{caamwó}}$   
*n.le-déf.*/bananier/

5.  $\overline{\text{é}} \quad \overline{\text{té-ko}} \quad \overline{\text{mu}} \quad \overline{\text{a-li}} \quad \overline{\text{caamwó}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{caa}} \quad \overline{\text{té-ko}} \quad \overline{\text{cim}}$   
il/*réel*/demeurer/*n.le-déf.*/bananier/et/il/*acc.*/*réel*/pousser/

6.  $\overline{\text{égi}} \quad \overline{\text{apulie}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{caa}} \quad \overline{\text{pulé}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{caa}} \quad \overline{\text{nyaalé-nàng}}$   
*la + déf.*/personne/et/elle/*acc.*/étendue/et/il/*acc.*/pourrie-elle/

$\overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{a-li}} \quad \overline{\text{caamwó}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{caa}} \quad \overline{\text{úbwó}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{caa}} \quad \overline{\text{tabuhí}}$   
et/*n.le-déf.*/bananier/et/*acc.*/gros/et/il/*acc.*/commencer/

$\overline{\text{pwö}} \quad \overline{\text{me}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{né}} \quad \overline{\text{a}} \quad \overline{\text{acé-hí-n}}$   
faire/pour/il/donner/*n.le*/fruit-de-lui/

7.  $\overline{\text{kahè}} \quad \overline{\text{me}} \quad \overline{\text{ko}} \quad \overline{\text{mèlè}} \quad \overline{\text{hè}} \quad \overline{\text{ko}} \quad \overline{\text{pwö}} \quad \overline{\text{a}} \quad \overline{\text{nai-n}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{me}} \quad \overline{\text{é}}$   
mais/quand/*act.*/morte/alors que/*act.*/être/*le*/enfant-à elle/et/quand/il/

$\overline{\text{caa}} \quad \overline{\text{nyaalé-nàng}} \quad \overline{\text{ka}} \quad \overline{\text{é}} \quad \overline{\text{cè..}} \quad \overline{\text{túiè}} \quad \overline{\text{..mwó}} \quad \overline{\text{ò}} \quad \overline{\text{pa-li}} \quad \overline{\text{éwa}}$   
*acc.*/pourrie-elle/et/il/ ../arriver/..dès lors/qui/*le-déf.*/enfant/

8.  $\bar{k}a$   $\bar{c}aa$   $\bar{p}w\bar{o}$   $\acute{a}c\acute{e}h\grave{i}$ -  $\bar{a}-li$   $\bar{c}aamw\bar{o}$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{t}\acute{e}\acute{e}\acute{e}$   
 et/acc./être/fruit-de-/n.le-déf./bananier/et/il/réel/couler/  
 $\bar{n}\acute{e}$   $\bar{o}l\acute{e}$   $\bar{p}w\bar{o}$ -  $\bar{a}-li$   $\bar{c}u\bar{o}-n\grave{a}h\bar{i}-\acute{e}w\acute{a}$   $\bar{h}\acute{e}$   $\bar{e}$   $\bar{c}aa$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   
 à/en bas/dessus-/n.le-déf./jeune-enfant/alors que/il/acc./réel/  
 $\bar{p}ul\acute{e}$   
 couché/
9.  $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{m}\bar{u}$   $\bar{a}-li$   $\bar{c}aamw\bar{o}$   $\bar{k}a$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{p}\bar{i}-\bar{u}b\bar{w}\bar{o}$   $\bar{k}a$   $\bar{o}$   
 il/réel/demeurer/n.le-déf./bananier/et/réel/imperf.-gros/et/qui/  
 $\bar{p}a-li$   $\bar{c}u\bar{o}-n\grave{a}h\bar{i}-\acute{e}w\acute{a}$   $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{p}\bar{i}-\bar{u}b\bar{w}\bar{o}$   $\bar{n}\grave{a}ng$   
 le-déf./jeune-enfant/il/réel/imperf.-gros/lui/
10.  $\bar{a}n$   $\bar{a}n$   $\bar{a}n$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}u\bar{i}\acute{e}$   $\bar{n}g\acute{e}$   $\bar{h}\acute{e}$ -  $\bar{c}\acute{e}i\bar{u}$   $\bar{t}\grave{a}n$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   
 aller/aller/aller/et/il/arriver/déplac./dans-/l'un/jour/et/il/  
 $\bar{c}\acute{e}..$   $\bar{a}$   $..m\bar{w}\bar{o}$   $m\bar{w}\bar{a}i\bar{u}$   $\bar{a}-li$   $\bar{c}aamw\bar{o}$   $\bar{k}a$   $\bar{o}$   $\bar{p}a-li$   
 ../aller/..dès lors/dur/n.le-déf./bananier/et/qui/le-déf./  
 $\bar{c}u\bar{o}-n\grave{a}h\bar{i}-\acute{e}w\acute{a}$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{c}aa$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{u}b\bar{w}\bar{o}$   $\bar{n}\grave{a}ng$   
 jeune-enfant/et/il/acc./réel/gros/lui/
11.  $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}$   $\bar{m}\bar{u}$   $\bar{h}\acute{e}$ -  $\bar{c}\acute{e}i\bar{u}$   $\bar{t}\grave{a}n$   $\bar{k}a$   $\bar{m}a\bar{g}a\bar{l}\acute{e}$   $\bar{a}-li$   $\bar{c}aamw\bar{o}$   
 il/assert./demeurer/dans/l'un/jour/et/mûr/n.le-déf./bananier/  
 $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{p}ul\acute{e}$   $\bar{a}-li$   $\bar{c}u\bar{o}-n\grave{a}h\bar{i}-\acute{e}w\acute{a}$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   
 et/il/réel/coucher/n.le-déf./jeune-enfant/et/il/réel/  
 $\bar{p}ul\acute{e}$   $\bar{k}\bar{o}$   $\bar{o}om\bar{e}-h\bar{i}$   $\bar{a}-li$   $\bar{c}aamw\bar{o}$   
 couché/à/observer-imp./n.le-déf./bananier/
12.  $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{o}om\bar{e}-h\bar{i}$   $\bar{k}a$   $\bar{t}\bar{i}m\acute{e}$   $\bar{e}$   $\bar{t}\bar{e}m\bar{e}h\bar{i}$   $\bar{a}-c\bar{e}l\bar{i}$   
 et/il/réel/observer-imp./et/ne pas/il/savoir/n.que-indéf./  
 $\bar{m}\bar{e}$   $\bar{e}$   $\bar{p}w\bar{o}$   $\bar{k}\bar{o}-n$   
 pour/il/faire/sur-lui/
13.  $\bar{m}\bar{u}$   $\bar{k}a$   $\bar{a}$   $\bar{c}\acute{e}i\bar{u}$   $\bar{t}\grave{a}n$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\bar{i}p\bar{w}\bar{o}$   $\bar{a}$   $\acute{a}c\acute{e}-h\bar{i}-n$   $\bar{k}a$   
 demeurer/et/n.l'/un/jour/et/il/tomber/n.le/fruit-de-lui/et/  
 $\bar{e}$   $\bar{t}\bar{i}i$   $\bar{p}\bar{e}l\bar{e}-n$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{p}\acute{e}$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{e}n\bar{i}$   
 il/atterrir/auprès-lui/et/il/prendre/et/il/manger/
14.  $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\acute{e}-k\bar{o}$   $\bar{t}\acute{e}t\acute{e}d\acute{a}$   $\bar{h}\acute{e}$ -  $\bar{n}\bar{i}$   $\bar{t}\grave{a}n$   $\bar{k}a$   $\bar{e}$   $\bar{t}\bar{i}p\bar{w}\bar{o}$   $\bar{l}\bar{i}$   
 et/il/réel/souvent/dans-/n.les/jours/et/il/tomber/n.les déf./

- á-cé-hî-n ka è mu tè-ko tii pèlè-n ka è té-ko  
 fruits-de-lui/et/il/itér./réel/atterrir/auprès-lui/et/il/réel/
- pé ka è tè-ko èni  
 prendre/et/il/réel/manger/
15. me ko wónaa a-li cáamwó ka ò pa-jè è cáa  
 quand/act./comme ça/n.le-déf./bananier/et/qui/celui-ci/il/acc./  
 tè-ko úbwó nang  
 réel/gros/lui/
16. è cè.. tuie nge ..mwò hê- a céiú tán ka è  
 il/ ../arriver/déplac../dès lors/dans-/n.1'/un/jour/et/elle/  
 cè.. tuie ..mwò-bé kó-n ò ègi nyaa tè-n â duée  
 ../arriver../dès lors-appr./à-lui/qui/la + déf./mère/à-lui/le/esprit/  
 kó- ègi nyaa tè-n  
 sur-/la + déf./mère/à-lui/
17. ka è pii tè-n pii-piè "go tée mu ka go oome-ò  
 et/elle/dire/à-lui/que/"tu/contin./demeurer/et/tu/observer-moi/  
 go oome-ò hê- naa é á lang ka go niè céi-ng  
 tu/observer-moi/dans-/que/je/aller/là/et/tu/regarder/après-moi/
18. ka go oome-hî a pwia naa nakó-n ka mepiè é  
 et/tu/observer-imp./n.le/ /que/voici-lui/et/si/je/  
 á talupé hê- dème-n ka cáa pwacoon me go ali-ò  
 aller/disparaître/dans-/ombre-à lui/et/acc./impossible/pour/tu/voir-moi/
19. ka wōgo go taa-mwò pèlè- ni ukéiú tè-m"  
 et/toi/tu/monter-encore/auprès-/n.les/vieux/à-toi"/
20. è té cuō ò pa-li cuō-nahî-éwa ka è té cuō kó  
 il/assert./debout/qui/le-déf./jeune-enfant/et/il/assert./debout/à/  
 oome- ègi nyaa tè-n hê è cáa kó èngen  
 observer-/la + déf./mère/à-lui/alors que/elle/acc./act./s'éloigner/
21. è té án án án ka è tuie nge hê- céiú  
 elle/assert./aller/aller/aller/et/elle/arriver/déplac./dans-/1'un/  
 bēnaamwō-n ka è á talupé  
 endroit-à lui/et/elle/aller/disparaître/

22. ka me è â talupè hê- dème- li madi- a  
et/quand/elle/aller/disparaître/dans-/ombre-/n.les *déf.*/feuilles-/n.le/  
acuò ka caa tìme è bwö ucé ali-ég  
arbre/et/*acc.*/ne pas/il/alors/*impr.*/voir-elle/
23. ka è tè ènge mwö ö pa-li cuö-nahî-éwa ka è  
et/il/*assert.*/s'éloigner/encore/qui/le-*déf.*/jeune-enfant/et/il/  
caa tè taa-mwö pèlè- ni ukèiu tè-n ka lé bwö  
*acc.*/*assert.*/monter-encore/auprès-/n.les/vieux/à-lui/et/ils/alors/  
tèmehî-ég nè li ukèiu tè-n  
connaître-lui/quoi/n.les *déf.*/vieux/à-lui/
24. ka nabwén  
et/fin/

1. Ecoutez bien car je vais raconter l'histoire de cette femme qui fait ses plantations à Pwöpéita.
2. Un jour elle part de chez elle avec une bouture de bananier et descend la planter dans son jardin.
3. Avant même qu'elle ait achevé sa besogne, A-wii-dèlè-apulip s'approche et lui coupe le cou;
4. puis l'ogresse jette son corps auprès du bananier.
5. Le temps passe et le bananier a commencé à pousser.
6. Le corps de cette femme reste là en décomposition; le bananier continue sa croissance et commence à donner un régime.
7. Or cette femme était enceinte et de son cadavre un enfant vient au monde.

8. La fructification du bananier est apparue et son jus coule sur le nouveau-né étendu par terre.
9. Ainsi pendant que le bananier pousse, l'enfant grandit peu à peu.
10. Quelques temps encore et le bananier et l'enfant se sont tous deux bien fortifiés.
11. Puis un jour les bananes sont devenues mûres et l'enfant couché par terre les contemple.
12. Il les regarde mais il n'a pas l'idée d'en faire quelque chose.
13. Puis un jour une banane tombe; le fruit tombe auprès de lui; alors il le prend et le mange.

14. Et la même scène se répète souvent par la suite : les bananes tombent et atterrissent à portée de sa main; l'enfant les prend et les mange.
15. Ainsi grâce au bananier l'enfant est devenu fort et gros.
16. Puis un jour l'esprit de sa mère lui apparaît.
17. Elle lui dit : "Reste où tu es, regarde vers quel endroit je me dirige et suis moi du regard.
18. Regarde bien cet arbre car lorsque j'aurai disparu dans son ombre tu ne me verras plus jamais.
19. Tu pourras alors remonter pour rejoindre les tiens".
20. L'enfant ne bouge pas et regarde sa mère s'en aller.
21. Elle chemine et, parvenue dans un endroit, va pour disparaître.

22. Lorsqu'elle disparaît dans l'ombre des feuillages son enfant la perd de vue définitivement.
23. Il s'en va et remonte chez les siens; ils reconnaissent l'enfant.
24. C'est terminé.